

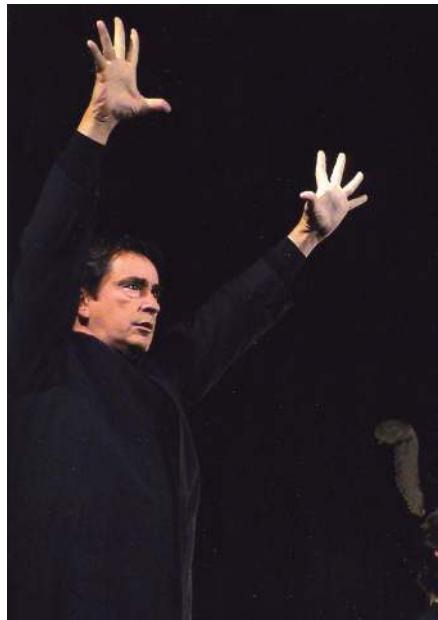


**X MEĐUNARODNI  
POZORIŠNI FESTIVAL  
„SLAVIJA 2011.”  
BEOGRAD, 9. - 18. mart 2011.**

**10<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
THEATRE FESTIVAL  
„SLAVIJA 2011”  
BELGRADE, 9 - 18 March 2011**

Svečano otvaranje  
X međunarodnog pozorišnog festivala  
SLAVIJA 2011.  
9. mart, u 20:00

Formal opening of the tenth edition  
of the International Theatre Festival  
SLAVIJA 2011  
9 March, at 20:00



Festival otvara glumac MILAN LANE GUTOVIĆ  
Festival will be opened by the actor MILAN LANE GUTOVIĆ

## MEDUNARODNI POZORISNI FESTIVAL „SLAVIJA 2011.“

Deseti put plamenovi festivalskih baklji, u danima meseca marta kada već počinje osvit ranog proleća, ozariće mirnu beogradsku Ulicu Svetoga Save da bi dočekale glumce – histrione iz raznih krajeva sveta, koje će, već navikla pozorišna publika željna dobrih predstava, radoznaš i sa dobrodošlicom dočekati. Deseti put će, kao što je već uobičajeno - 9. marta – početi festival pozorišnih predstava u okviru kojeg će, prikladno jubileju, sa svojim predstavama nastupiti deset uglednih teatarskih ansambala iz gradova sa različitim meridijana, počev od Buenos Airesa u Argentini i Toronta u Kanadi, preko drevnog Jerusalima pa sve do Minska u Belorusiji i Novosibirsku u Rusiji, kao i pozorišta sa nama bližih prostora u Sarajevu, Budimpešti, Podgorici i Bitolju, da bi im se, u završnici pridružio i najstariji beogradski teatar – Narodno pozorište.

Sva pozorišta koja učestvuju u realizaciji ovogodišnjeg izuzetno bogatog festivalskog programa izvešće raznolik repertoar. Gledaoci će moći da se upoznaju sa više dosad na našim pozornicama neizvedenih dela čiji su autori nama manje poznati. To su, pre svega, drama savremenog argentinskog pisca Klaudija Tolkačira *Propust porodice Koleman*, kao i komad sa temom iz glumačkog života *Duet* američkog pisca Ota Eskin, dok se za dramu *Dnevnik pesnika*, Sergej Kovaljov inspirisao sudbinom beloruskog pisca Maksima Bogdanovića. Na festivalskom programu, u izvođenju sarajevskog pozorišta SARTR gledaćemo dramu *Osipate se polako, vaša visosti* Mirka Kovača, delo koje je prikazano u Sarajevu 1968. godine i bilo odmah zabranjeno. U toj drami, pisac smelo i na sebi svojstven način obraduje moralnu problematiku društva. Nije zanemarena ni dramska klasika, naročito ruska. Gledaćemo remek delo Nikolaja Vasiljeviča Gogolja *Revizor*, komediju nad komedijama, delo koje će biti aktuelno uvek, sve dok bude vlasti i dok budu postojali nosioci javnih funkcija i službi. Videćemo i predstavu *Čehov za dvoje* prema motivima bisera iz pripovedačke proze velikog pisca, dok će jevrejsku tradiciju na savremen način oživeti Julija Ginis i glumci u predstavi jerusalimskog pozorišta „Mystorin“ *Snovi o Mojsiju*. I rodonačelnik srpske drame, Jovan Sterija Popović, zastupljen je svojom prvom komedijom *Laža i paračaža*, delom u kojem ukazuje na sklonost našeg čoveka da lažima i prevara ostvaruje lične interese, dakle na pojau prisutnu i danas.

Festivalski program ne obilazi ni dela koja pripadaju klasicima 20. veka, pa će gledaoci imati prilike da vide dramu *Zabava* Slavomira Mrožeka iz rane faze njegove dramaturgije o apsurdnom položaju običnih, priprostih ljudi u svakodnevnom životu, opterećenom različitim neizvesnostima, bojaznim i strahovima. Takođe, u okviru festivala prikazaće se i *Stolice*, poznato delo Ežena Joneska, jedan od najznačajnijih komada teatra apsurga u kojem dolazi do potiskivanja glavnih likova (Starac i Starica) zamisljenima (Car i Govornik) te do potpunog napuštanja klasičnog psihološkog portretisanja, odnosno do istiskivanja problema osećanja i svesti, kao i do odbacivanja metafizičke vizije sveta.

Kako se vidi, ovogodišnji festival ponudiće za desetogodišnji jubilej dešet predstava iz deset zemalja, sa tri kontinenta, koje se dodiruju sa našim savremenim trenutkom ili pak daju obilje povoda za razmišljanja o najvažnijim problemima vajkadašnje čovekove egzistencije, što je nasušna potreba modernog sveta.

Prof. Raško Jovanović

## INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2011“

For the tenth time, on the days of March, at the break of early spring, the flames of the festival torches will light up with joy the quiet St. Sava's Street in Belgrade, to welcome the actors and actresses – histriones from different parts of the world, who will be greeted with curiosity and delight by the audience accustomed to seeing good performance, and eager to see more. For the tenth time, traditionally on 9<sup>th</sup> March, the theatre festival will start. As it seems proper for its jubilee edition, it will include the performances by ten theatres from the towns from different meridians, from Buenos Aires, Argentina, and Toronto, Canada, through ancient Jerusalem, Israel, all the way to Minsk, Belarus, and Novosibirsk, Russia, as well as the theatres from our neighbourhood: from Sarajevo, Budapest, Podgorica and Bitola, which will be joined, at the end, by the oldest Belgrade theatre – the National Theatre.

All the theatres participating this year in an exceptionally rich festival programme, will present diversified repertory. The spectators will be able to watch the performances that have not been played on our stages so far, whose authors are less known to us. These are, first of all, the drama of the contemporary Argentinean playwright, Claudio Totachir *The Omission of the Coleman Family*, then the drama with the topic from artistic life *The Duet*, by the American author Otho Eskin, whereas Sergey Kovalev found inspiration for his drama *The Poet's Diary* in the destiny of the Belarusian author, Maxim Bogdanovich. Within the festival programme, we will watch the drama *You are Losing Your Grip, Your Highness*, by Mirko Kovač, the theatrical piece that was presented in Sarajevo, in 1968, and immediately banned. In this play, the author treats bravely, and in his peculiar way, the moral issues of the society. The classical drama has not been neglected, in particular the Russian drama, so we will watch the masterpiece of Nikolai Vasilievich Gogol, *The Inspector General*, the greatest comedy of all time, the play that will always be topical, as long as there are authorities, and civil servants performing public functions and services. We will see the performance *Chekhov for Two*, based on the motives of the pearl of the narrative prose written by the great author, whereas the Jewish tradition will be revived in a contemporary way by Yulia Ginis and actors in the performance of the “Mystorin” Theatre from Jerusalem *Dreams about Moses*. And the originator of the Serbian drama, Jovan Sterija Popović, is represented with his first comedy, *The Liar and the Arch Liar*, the work highlighting that we tend to lie and deceive in order to achieve our personal interests, and therefore this phenomenon is present even today.

The festival programme does not leave out the works belonging to the classical literature of the 20<sup>th</sup> century, so the audience will have the opportunity to watch the drama *The Party*, by Slawomir Mrožek, from the early stage of his dramaturgy, about the absurd position of common, simple-minded people in everyday life, burdened with various uncertainties, anxieties and fears. In addition, the festival programme includes *The Chairs*, a well-known play by Eugene Ionesco, one of the most important works of the theatre of the absurd, in which the main characters (Old Man and Old Woman) are suppressed by the imagined characters (Tsar and Orator) and the classical psychological portraying is fully abandoned, i.e. the issue of feelings and consciousness is ousted, and the metaphysical vision of the world is rejected.

As it can be seen, for its tenth jubilee edition, this year's festival will present ten performances, from ten countries and three continents, which touch upon our contemporary moment, or give us plenty of reasons to think about the most important problems of human existence from time immemorial, which is the basic need in this modern world.

Prof. Raško Jovanović

ARGENTINA

POZORIŠTE „TIMBRE 4“ / TEATRO „TIMBRE 4“, Buenos Aires

*Klaudio Tolkačir / Claudio Tolcachir*

# „PROPUST PORODICE KOLEMAN“ / „THE OMISSION OF THE COLEMAN FAMILY“

*Režija / Director – KLAUDIO TOLKAČIR  
Pomoćnik režisera / Assistant Director – MAKARENA TRIGO  
Svetlo / Lighting Design – OMAR POSEMATO  
Produkcija / Production – MAKSIM SEŽ I DŽONATAN ZAK*

*Uloge / Cast:*  
Araceli Dvoskin – BABA (GRANDMOTHER)  
Miriam Odorico - MEME  
Inda Lavalle - VERÓNICA  
Lautaro Perotti - MARITO  
Tamara Kiper - GABI  
Diego Faturos - DAMIÁN  
Gonzalo Ruiz - HERNÁN  
Jorge Castaño - DOKTOR

„Propust porodice Koleman“ je komična iapsurdna studija o jednoj nekonvencionalnoj porodici na ivici raspada koja oživljava mnoge ekscentričnosti savremenog argentinskog društva. Tri generacije Kolemanovih žive zajedno u kući u kojoj se nasilje smatra normalnim, a svi ignorišu ono što je bizarno. Bolest i smrt su okidač za promenu ... ali da li to primećuje iko osim onih koji su ostavljeni. „Sa zavidnim finesama, a bez tehnološkog vatrometa ili fanfara, Tolkačir kreira živopisan portret jedne velike porodice, koja je u celosti luda nego svaki njen pojedinačni član. A u liku osetljivog, inteligentnog i svesno perverznog Marita, prikazuje čoveka koji ne primećuje koliko mu porodica, koju on navodno prezire, u stvari daje identitet i mnogo više od toga, sve dok ne bude isuviše kasno. Ona je tragična, na sasvim običan način, bez spektakularnosti.“

*John McKeown*

“The Omission of the Coleman Family” is a comic and absurd study of an unconventional family on the verge of breakup that gives voice to the many eccentricities of contemporary Argentinean society. Three generations of the Colemans live together in a house where violence is regarded as normal and the bizarre is ignored by all. Illness and death are the trigger for change. But does anybody notice except those left behind?

„With enviable finesse, and without technological fireworks or fanfare, Tolcachir creates a vividly living portrait of a large family, the whole of which is crazier than its individual parts. And with the sensitive, intelligent, but wilfully perverse Marito, he shows us a character who fails to see how much the family he pretends to despise actually gives him his identity and, much more, until it is too late. It is tragic, in an unspectacular, average way.”

*John McKeow*



9. MART

20.00

V

BOSNA I HERCEGOVINA / BOSNIA AND HERZEGOVINA  
SARAJEVSKI RATNI TEATAR SARTR, Sarajevo

*Mirko Kovač*

# „OSIPATE SE POLAKO, VAŠA VISOSTI“ „YOU ARE LOSING YOUR GRIP, YOUR HIGHNESS“

*Režija/Director – GORAN DAMJANAC  
Scenograf/Stage Designer – EDNA SLIPČEVIĆ  
Kostimograf/Costume Designer – NAIDA BEGOVIĆ I ADISA VATREŠ  
Izbor muzike/ Music Selection – GORAN DAMJANAC*

*Igraju / Cast:  
Alban Ukaj – KARLO  
Sonja Goronja – MARINA, njegova kći (his daughter)  
Mirela Lambić – AGRIPINA, Karlova druga žena (Karlo's second wife)  
Jasenko Pašić – Karlov dve godine mlađi brat (Karlo's two years younger brother)  
Sead Pandur – JERO, sluga (servant)*

U februaru 1968. godine, Malo pozorište, današnji Kamerni teatar, izvelo je pravzapravo dramskog teksta, tačnije farse Mirka Kovača „Osipate se polako, vaša visosti“, u režiji Zlatana Dorića. No, nakon premijere, već sutradan ujutro, u teatar je stigla zabrana igranja ove predstave.

„Osipate se polako, vaša visosti“ pripada svetu koji sam započeo da slikam knjigama proze „Gubilište“ i „Moja sestra Elida“. Ovaj dramski tekst, koji sam nazvao farsom, beleži trenutak osipanja svih stvari koje su prošle. Ličnosti pokušavaju da urade nešto što će vratiti njihovo stanje sreće verujući u „dobra staru vremena“ kao jedini uslov sreće. U toj nemoći da ma šta učine pred njima se osipaju sve

vrednosti. Međusobni odnosi, moralna odgovornost, ljubav, sve je to mrtvo, pokriveno prašinom i nepokretno. Na kraju, ostaje iluzija te sreće, čin u kojem trijumfuje sluga kada svoju ideju poistovećuje sa uživanjem koje priređuje sebi. Tu se završava njegova volja da izmeni svet. Tekst ima realističnu osnovu od koje se, s vremenima na vreme, udaljava bežeći u farsu. Ličnosti su često dovedene u stanje apsurda. Kada bih morao izvući osnovnu ideju ove drame, što je inače nepotrebno, onda je to stanje nemoći, stanje laganog osipanja, kao što kaže i sam naslov.“

*Mirko Kovač, autor*



In February 1968, the Small Theatre, the today's Chamber Theatre, premiered the dramatic text, or to be more precise, the farce by Mirko Kovač „You are Losing Your Grip, Your Highness“, directed by Zlatan Dorić. After the premiere, as early as the next morning, the ban on this performance was received by the Theatre.

„You are Losing Your Grip, Your Highness“ belongs to the world which I started portraying in my books of prose „Place of Execution“ and „My Sister Elida“. This dramatic text, which I named a farce, records the moment of dissipation of all the things that have passed. The characters try to do something that will bring back their state of happiness, believing in “the good old times” as the only condition for

their happiness. In their weakness to do anything, all the values are dissipating in front of them. Mutual relations, moral responsibility, love; everything is dead, covered by dust and motionless. In the end, only illusion of that happiness remains, the act in which the servant triumphs when he identifies his idea with the pleasure he prepares for himself. This is where his desire to change the world ends. The text has a realistic basis, from which it departs from time to time, escaping into farce. The characters are often brought to the state of absurd. If I had to identify the basic idea of the drama, which it unnecessary, it would be the state of weakness, losing one's grip, as the title says.”

Mirko Kovač, author

MAĐARSKA / HUNGARY  
POZORIŠTE „BARKA“, Budimpešta / „BARKA“ THEATRE, Budapest  
*Slavomir Mrožek*  
**„ZABAVA“ / „THE PARTY“**

*Režija/Director – LASLO BERCEŠ*  
*Scenograf/Stage Designer – ŠANDOR SARKANI*  
*Kostimograf/Costume Designer – ENIKO KARPATI*

*Uloge / Cast:*  
Remus Siksai – MLADIĆ B (B LAD)  
Zoltan Muči – MLADIĆ S (S LAD)  
Peter Šerer – MLADIĆ N (N LAD)

„Režiser, Laslo Berceš – slično njegovim ranijim radovima, uglavnom za pozorišta tipa studija – dokazuje da je precizan analitičar teksta i majstor drame, u potpunosti uskladen sa glumcima... U pozadini ovog gotovog proizvoda, nazire se ogromna količina napornog, ozbiljnog rada na detaljima. Monodrame od nekoliko sekundi, dueti, terceti, otvaraju se na složenom pozorišnom jeziku i vezuju za narednu prolaznu sliku.“

*Tamás Tarján, Kritika*

„Režija Lasla Berceša je remek delo. Poput majstorskog soneta. Temeljno osmišljena, napeta filozofska i duhovita predstava. Tri glumca (Muči, Šerer, Siksai) igraju sa razumevanjem i izuzetnim osećajem za proporciju, savršeno se dopunjajući. Oskudna scena, u istočno-evropskom stilu, je poprište borbe razuma, strasti i osećanja.“

*Viktória Radics, Színház*

„... Prepoznajem Bercešovo rezignirano oklevanje, i ponovo vidim snagu u njegovoj pozadini, koja je ovoga puta usmerena u pravcu autopsije ove “zabave umesto zabave” sa anatomske preciznošću. Svi mogući savezi i samoće su napravljeni ovde, a dok se smejemo ovoj trojici jadnih klovnova, mogli bismo da žalimo i sebe i njih, ali to onda više nije Berceš, to sam onda ja – Berceš je profesionalac u dočaravanju raznobojarne tuge.“

*Judit Csáki, Hajónapló*



“The director, László Bérczes - similarly to his previous, mostly studio-type of works - proves to be a precise text analyser and a play master completely tuned together with the actors... We can, behind the end product, sense an enormous amount of painstakingly serious work on details. Few seconds long monodramas, duets, trios open up in complex theatrical language and tie themselves to the next passing image”

*Tamás Tarján, Kritika*

“László Bérczes’ direction is a masterpiece. Like a master sonnet. Thoroughly thought over, tight, philosophic and funny performance. The three actors (Mucsi, Scherer, Sziksza) perform with understanding and with an excellent feel for proportions, complementing each other perfectly. The Eastern-European way poor stage is the battlefield of reason, passion and emotion.”

*Viktória Radics, Színház*

“... I recognise the resigned hesitation of Bérczes, and I see power behind it again, which is, this time directed towards the autopsy of this “fun instead of fun” with an anatomic thoroughness. All possible alliances and solitudes are created here, and while we laugh at the three miserable clowns, we could mourn ourselves and them, but this is not Bérczes anymore, this is me - Bérczes is a pro in the multicoloured sadness.”

Judit Csáki, Hajónapló

RUSIJA / RUSSIA  
DRŽAVNO DRAMSKO POZORIŠTE „STARI DOM“/  
STATE DRAMA THEATRE „OLD HOUSE“, Novosibirsk

*Oto Eskin / Otho Eskin*  
**„DUET“ / „THE DUET“**

*Režija/Director – KRZYSZTOF ZANUSSI*  
*Scenograf/Stage Designer – MARGARITA MISYUKOVA*  
*Koreograf/Choreographer – VASILZ LUHYANENKO*  
*Pomoćnik režisera/Assistant Director: ELVIRA GLAVATSKIKH*

*Uloge / Cast:*  
Khalida Ivanova – SARA BRNAR  
Vera Sergeeva – ELEONORA DUZE  
Sergey Bezrodnykh – MUŠKARAC (MAN)

„Duet“ je drama Ota Eskina o velikoj francuskoj glumici, Sari Bernar i njenoj suparnici, italijanskoj divi, Eleonori Duze. Duh Sare Bernar se pojavljuje u Eleonorinoj šminkernici u pozorištu u Pitsburgu, 1923. godine, neposredno pre Eleonore poslednje predstave u životu. Dve glumice oživljavaju sećanja na njihovu raniju borbu za naklonost gledalaca i svetsku slavu, za ljubav poznatih dramaturga i glumaca, za popularne uloge i status ideala ženske lepote. Međutim, kada uvide podudarnost svojih sudsibina, njihov sukob zamenjuje istinsko razumevanje.

“The Duet” is a play about the great French actress Sarah Bernhardt and her archrival, the Italian diva Eleonora Duse. The ghost of Sarah Bernhardt appears in the Eleonora’s dressing room in the Theater in Pittsburgh in 1923 just before the last performance of Eleonora’s life. Two great actresses recall their mutual fight for the audience affection and for the world fame, for the love of famous dramaturges and actors, for famous roles and the status of the feminine beauty ideal. In the end, each woman comes to terms with her life and with each other.



12. MART

20.00

XI

IZRAEL / ISRAEL  
POZORIŠTE „MISTORIN“, Jerusalim / „MYSTORIN“ THEATRE, Jerusalem

*Julija Ginis / Yulia Ginis*

# „SNOVI O MOJSIJU“ / „DREAMS ABOUT MOSES“

*Režija i dizajn/ Direction and design – YULIA GINIS  
Pribor /Accessories - JENYA KAPITSKY  
Maska / Makeup – RITA WOLF  
Originalna muzika / Original Music – GUY SHERF*

*Uloge / Cast:*  
DANA FORER,  
ROTEM KOHEN,  
IVE AILIN,  
LIOR AVSHALOM,  
RAZ WEINER,  
TAMARA KOWALSKI

„Snovi o Mojsiju“ je nova mistična predstava Pozorišta „Mistorin“, to je poetska interpretacija priče o egzodusu iz Egipta kao mitološke priče, koja se odvija oko slika vode i rođenja – rođenja heroja i rođenja nacije.

Predstava dočarava snove Mojsijeve majke o budućnosti. Na taj način, dobijamo pogled na egzodus iz ugla žene, stavljanjem žene i njenog unutrašnjeg sveta u centar. Za nju će njen sin, izbavitelj koji predvodi naciju, uvek biti beba u njenom naručju.

Korišćenjem materijala, kao što su svileno platno i savitljive cevi, glumci crtaju linije, slikaju kićicom u prostoru, stvarajući poetski jezik u kojem se slike transformišu dok lebde u vazduhu.

Korišćenjem najjednostavnijih sredstava, glumci kreiraju grafičke slike, providne i elegantne poput japanskih crteža u mastilu. Pokret kreira tok svesti, koji podseća na halucinaciju, na san ili fantaziju. Iz ovog toka, radaju se slike: andeli, rođenje, faraonova kćerka i njene sluge, dvorac, Nil, piramide, razdvajanje Crvenog mora, plamteći grm, itd. Ovo je nova interpretacija poznatih slika egzodusa i nova priča o žrtvovanju, nadi i spasenju, smrti i uskrsnuću.

Specijalno za ovu predstavu komponovana je originalna muzika, uz kombinaciju narodnih i akustičnih instrumenata.



"Dreams of Moses" is a new mystical performance of the Mystorin Theatre , a poetic interpretation the story of the Exodus as a mythological story, revolving around the images of water and birth – the birth of the hero and the birth of the nation.

The performance looks through the eyes of Moses' mother, when she dreams the future. Doing so, it supplies us with a feminine view of the Exodus, placing the woman and her inner world in the center. She will always see her son, the redeemer who leads the nation, as a baby in her arms.

With the use of materials, such as silk fabric and flexible tubes, actors draw lines and brush-strokes in space, creating a poetic language in which pictures transform as a painting is hung in the air. Using the

simplest means the actors create graphic images translucent and elegant almost as a Japanese ink drawing.

The work of movement creates a stream of consciousness, reminiscent of a hallucination, a dream or a fantasy. Out of this stream, images are born: the angels, the birth, Pharaoh's daughter and her servants, the palace, the Nile, the Pyramids, the Splitting of the Red Sea, the Burning Bush, and so forth. We re-interpret the known Exodus images, and tell a new story about sacrifice, hope and salvation, death and resurrection.

Original music was written especially for the performance, combining ethnic and acoustic instruments.

CRNA GORA / MONTENEGRO  
CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE / NATIONAL THEATRE OF MONTENEGRO, Podgorica

*Nikolaj Gogolj / Nikolai Gogol*

# „REVIZOR“ / „THE INSPECTOR GENERAL“

*Režija/Director – VELJKO MIĆUNOVIĆ  
Scenograf/Stage Designer – DARKO NEDELJKOVIĆ  
Kostimograf/Costume Designer – JELENA STOKUĆA  
Izbor muzike/ Music Selection – VELJKO MIĆUNOVIĆ*

*Uloge / Cast:*

Srđa Grahovac – IVAN ALEKSANDROVIĆ HLJESTAKOV  
Branimir Popović – ANTON ANTONOVIĆ SKVOZNIK  
Žaklina Oštir – ANA ANDREJEVNA  
Branka Stanić – MARIJA ANTONOVNA  
Simo Trebješanin – ARTEMIJE FILIPOVIĆ ZEMLJANIKA  
Dejan Ivanić – AMOS FIJODOROVIĆ LJAPKIN – TJAPKIN  
Danilo Čelebić – LUKA LUKIĆ HLOPOV  
Mišo Obradović – PETAR IVANOVIĆ DOPČINSKI  
Slobodan Marunović – PETAR IVANOVIĆ BOBČINSKI  
Gojko Burzanović – GOSTIONIČAR (INNKEEPER)

,Cilj nam ne može biti da u oko javnosti superiorno gurnemo prst da tako skrenemo pažnju na ono što se dešava oko nas. U Gogoljevo vreme – da. Revizor je tada bio tabu tema.

A danas?

Danas je korupcija više od prekršaja, to je društveni fenomen posebno zanimljiv. Moglo bi se reći, korupcija je uslov uspešnog biznisa, života.

Ovo scensko tumačenje Gogolja potencira reviziju kao društvenu mimikriju, a korupciju kao večnu igru koja traje i ne da se zaustaviti... Sve se vrati u krug. What goes around comes around... Ništa se nije promenilo od carističkog društvenog konteksta

u kome je Gogoljev kritički duh zapažao, pa sve do naših dana tranzicije i kapitalističkog profiterskog duha.

Govorimo o nemoralu među spodobama koje ne prepoznaju moralni kodeks. Sve vrvi od trivijalnosti i zjapi od odsustva emocija. Pred apsurdom smo.

U ovom čitanju „Revizora“ nema otrežnjenja, jer ga ne zaslužujemo, zasmejava nas, jer se sami sebi smejemo.

Dobrodošli u svet nepopravljivog!“

*Veljko Mićunović, režiser*



“Our objective cannot be to stick a finger in the eye of the public with superiority, in order to draw the attention to what is happening around us. In the Gogol’s time – it could. Inspector general was a taboo topic at that time.

And today?

Today, corruption is more than an offence; it is a social phenomenon particularly interesting. It could be said that corruption is a precondition for successful business and life.

This dramatic interpretation of Gogol highlights the investigation as social mimicry, and the corruption as an eternal game that goes on and cannot be stopped.... Everything goes around. What goes around

comes around... Nothing has changed from the tsarist social context, in which Gogol’s critical spirit made observations, to our time of transition and the capitalist profiteering spirit.

We talk about immorality amongst the creatures that do not recognize the moral codes. It is swarming with triviality and gaping due to absence of emotions. We are facing absurdity.

In this reading of “The Inspector General”, there is no sobering, because we do not deserve it, it makes us laugh because we laugh at ourselves.

Welcome to the world that cannot take a turn for the better.”

*Veljko Mićunović, Director*

KANADA / CANADA

POZORIŠNA KOMPANIJA „atrium“ / ATRIUM PLAYERS THEATRE COMPANY, Toronto

*Tatjana Čouljenko i Džuli Grgar , po motivima Čehovljevih priovedaka/  
Tatiana Chouljenko and Julie Grgar, based on Chekhov's short stories*

# „ČEHOV ZA DVOJE“ / „CHEKHOV FOR TWO“

*Scenska verzija/Stage version – JULIE GRGAR, TATIANA CHOULJENKO*

*Režija/Director - TATIANA CHOULJENKO*

*Scenograf/Stage Designer – JERRY SILVERBERG*

*Lighting Design – NIKOLAI MOROZOV*

*Uloge / Cast:*

GORDON BOLAN,  
EDWARD ZINOVIEV

Sa predstavom „Čehov za dvoje“ predstavili smo kanadskoj publici tipično komičnu stranu Čehova, nasuprot ozbiljnog, ako ne i potpuno sumornom ruskom dramskom piscu kakvim ga obično – i pogrešno – prikazuju dramaturzi u Severnoj Americi. Pokušavamo da izmenimo pogrešno mišljenje o Čehovu kao puritancu koje vlada na Zapadu. Čak i u veoma napetim i potresnim momentima u njegovim delima, u njih se uvlači karakterističan humor. To se upravo događa u ovom komadu, kada dva lika tumaraju po groblju i prisećaju se ljudi koje

su nekada poznavali, ljudi koji su sada mrtvi i sahranjeni upravo tu. „Čehov za dvoje“ je pokušaj režisera, Tatjane Čouljenko, da promeni ovaj pogled (na Čehova)...a ona je svoje stanovište više nego dokazala kroz scensku adaptaciju osam njegovih priovedaka ...predstava je napeta i prožeta crnim humorom – dokazuje da se ponekad najsmešnije stvari u životu kriju upravo u tuzi.“

*Now Magazine, Leah Cameron*



With the production of Chekhov for Two we exposed Canadian theatre goers to the characteristically comic side of Chekhov as opposed to the serious, if not downright lugubrious Russian playwright usually - and erroneously – conveyed by dramaturges and their ilk in North America. We are trying to reform the popular western misconception of Chekhov as a puritan. Even at the moments of greatest tension and poignancy in his works, his humour keeps creeping in. That's exactly what is happening in the play, when two characters take a

stroll through the graveyard and reminisce about people they once knew, people now dead and buried here.

"Chekhov for Two is director Tatiana Chouljenko's attempt to change this view (about Chekhov)...and she more than proves her point by adapting eight of his short stories to the stage...It's both gripping and darkly comic – proving that sometimes the funniest parts of life are found in melancholy ."

*Now Magazine, Leah Cameron*

15. MART

20.00

XVII

BELORUSIJA / BELARUS  
BELORUSKO DRAMSKO POZORIŠTE / THEATRE OF BELARUSIAN DRAMA, Minsk

*Sergej Kovaljov / Sergei Kovalev*

# „DNEVNIK PESNIKA“ / „THE POET'S DIARY“

*Režija/Director – VITAL BARKOUSKI  
Scenograf/Stage Designer – ALENA IHRUSHA  
Direktor koreografije/Director of Choreography – IHAR SIHAU.  
Koreograf/Choreographer – VOLHA SKVARTSOVA  
Muzika/Music – TSIMUR KALINOUSKI  
Svetlo/Lighting Designer - SIARHEI TSYPKIN.*

#### *Uloge / Cast:*

Aliaksandr Martshanka, Dzianis Parshyn - MAKSIM, PYOTRA  
Kanstantsin Voranau - STYLIA, LYAVON  
Liudmila Sidarkevitč, Aljona Baiarava - KLAVA, KALISA  
Anastasia Babrova - VOLHA, VERANIKA  
Ihar Sihau, Andrei Dabravolski - SALTYKOU, MAKS  
Halina Tshernabaieva, Hanna Arynitsh-Anisenka - DARYA TSIMAFEEUNA, YADZVIHA ANTONAUNA

„Na sceni Beloruskog dramskog pozorišta.../ održana je premijera predstave „Dnevnik pesnika“. Za osnovu komada dramaturg Sergej Kovaljov uzeo je do tada neobjavljen intimni dnevnik velikog beloruskog pesnika Maksima Bogdanoviča, a komad je postavio režiser Vitalij Barkovski.

Komad se sastoji iz dva dela. U prvom činu radnja se odvija godine 1915. u mestašcu Stari Krim, u kome se lečio Maksim Bogdanovič. Tamo je poeta spoznao pravu ljubav. Svoja osećanja, on je preneo na nekoliko listova papira, koji su sada poznati pod nazivom „Intimni dnevnik“.

Drugi čin je posvećen pronalaženju tog dnevnika u Minsku, kao i o sporovima koji su se vodili među književnim, naučnim i izdavačkim poslenicima o tome, da li ga treba uopšte štampati.

Režiser je uspeo da pozorišnim sredstvima dočara originalnost stvaralačke ličnosti glavnog junaka i da prikaže njegovu duševnu

patnju. Predstava nema masovni karakter. Posvećena je pronicljivom, pametnom gledaocu, spremnom na najneočekivanije stvaralačke eksperimente.“

*Valentina Aksak, Radio Svoboda*

„Režiser Vitalij Barkovski je majstor u stvaranju suptilnih umetničkih predstava, oslanjajući se pri tom na uzbudljive detektivske priče, u kojima je obično prisutna tema ljubavi...“

... To je zista nalik životu, zato što ljudi tako često i nerazumno gube svoju sreću. Ali, sa saznanjem o kratkotrajnosti i nedoslednosti ljudske sreće, u predstavi je prakazano koliko je važno poimanje vrednosti i ljepote svakog trenutka ljudskog života.“

*Viktorija Beljakova*



“On the stage of the Theatre of Belarusian Drama /.../ there was a premiere of the drama „The Poet’s Diary”. The dramaturge Sergey Kovalev took as a basis for this drama the unpublished intimate diary of the great Belarusian poet, Maxim Bogdanovich, The play was staged by the director Vital Barkouski.

The play consists of two parts. In the first act, the action takes place in 1915, in a small place Old Krym, in which Maxim Bogdanovich was under medical treatment. That is where the poet experienced true love. He wrote down his feelings on a few pieces of paper, which are now known under the title „The Intimate Diary”.

The second act is about how the Diary was found in Minsk, and the disputes among the writers, scientists and publishers whether to publish it or not

Using theatrical tools, the director managed to portray the original creative personality of the main character and to depict his mental

agony. The performance is not intended for massive audience, but for an astute, smart spectator, ready for the most unexpected creative experiments.”

*Valentina Aksak, Radio Svoboda*

„Director Vital Barkouski is a master of creation of subtle artistic performances, whereby he relies on exciting detective stories that usually contain a topic of love...

... This really resembles life, because people lose their happiness very often and quite unreasonably. However, realizing that human happiness is short and inconsistent, the show underscores the importance of recognizing the values and the beauty of every moment of life.”

*Viktorija Beljakova*

MAKEDONIJA / MACEDONIA  
MALO DRAMSKO POZORIŠTE, Bitolj / SMALL DRAMA THEATRE, Bitola

*Ežen Jonesko/Eugene Ionesco*  
**„STOLICE“/“THE CHAIRS“**

*Režija/Director – LJUPČO GEORGIEVSKI*  
*Scenograf/Stage Designer – VALENTIN SVETOZAREV*  
*Kostimograf/Costume Designer – BLAGOJ MICEVSKI*  
*Muzika/Music – Marjan Nečak*

*Uloge / Cast:*

Joana Popovska – STARICA (OLD WOMAN)  
Anastas Popdimitrov – STARAC (OLD MAN)  
Aleksandar Lozanovski – GOVORNIK (ORATOR)

Egzistencijalni problemi zajednički za celo čovečanstvo pokrenuti su u ovoj tragikomičnoj drami koja se obično naziva anti-pozorište ili pozorište apsurda. Večni strah od smrti, značenje i besmisao ljudskog bitisanja, nasilje, depresija i borba za ljudska prava su opštete teme ove veoma dobre predstave, u produkciji Malog pozorišta iz Bitolja.

*Časopis „Vest“*

„To je predstava koja se u određenom periodu smatrala jednom od najavangardnijih drama ili drama apsurda, a danas je to naša realnost i svakodnevica. Poruka ove predstave se odnosi na čovečanstvo, odnosno da li će ono preživeti ili će samo sebe uništiti“, istakao je režiser Georgijevski uoči premijere u Londonu.“

*Jutarnje vesti*

„Malo dramsko pozorište iz Bitolja izvelo je neverovatnu pozorišnu predstavu, rađenu po delu Joneska... Glumci su je čarobno odigrali na praznoj sceni; jednostavno, vanvremenski. Ne čudi što se reditelj predstave Ljupčo Georgijevski nije uplašio ambicioznog plana – igra glumaca je precizna i uzbudljiva, a pokreti maštovite junakinje Joane Popovske i mračnog mudraca Anastasa Popdimitrova prirodni i iskreni.

Popevši se na scenu pozorišta „V.F. Komisarževska“, gledaoci nisu odmah zauzeli svoja mesta. Potraga za dodatnom stolicom spontano je poslužila kao efektna uvertira za predstavu“.

*Marina Zabolotnaja, Sankt Peterburg*



„Existential problems, common to the whole mankind, have been raised in this tragicomedy, which is usually called anti-theatre or theatre of the absurd. Eternal fear of death, the meaning and absurdity of human existence, violence, depression and struggle for human rights are the general topics of this high quality performance, in the production of the Small Drama Theatre from Bitola.”

Journal „Vest“

„In a certain period, this drama was regarded as one of the most avant-garde dramas, or a drama of the absurd, and today it is our reality and our everyday life. The message of the performance refers to the mankind, i.e. whether it will survive or destroy itself”, said the director Georgijevski before the premiere in London.

*Jutarnje vesti*

17. MART

20.00

„The Small Drama Theatre from Bitola presented an incredible theatrical performance, based on the drama by Ionesco... The actors played on the empty stage splendidly, simply and timelessly. It is not surprising that the director of the performance, Ljupčo Georgijevski did not get scared with the ambitious plan – the artists’ performing is precise and exciting, and the moves of the imaginative heroine, Joana Popovska and the dark wise man, Anastas Popdimitrov, are natural and frank.

Having climbed on the stage of the Theatre „V.F. Komisarjevska”, the spectators could not find their seats immediately. Their search for an extra chair served as an effective overture to the performance.”

*Marina Zabolotnaya, Sankt Petersburg*

XXI

SRBIJA / SERBIA  
NARODNO POZORIŠTE U BEOGRADU / NATIONAL THEATRE IN BELGRADE

*Jovan Sterija Popović*  
**„LAŽA I PARALAŽA“ /**  
**„THE LIAR AND THE ARCH LIAR“**

*Režija/Director – JUG RADIVOJEVIĆ*  
*Dramaturzi/Dramaturges – MOLINA UDOVIČKI, SLAVKO MILANOVIĆ*  
*Scenograf/Stage Designer – DEJAN PANTELIĆ*  
*Kostimograf/Costume Designer – MARINA VUKASOVIĆ MEDENICA*  
*Muzika/Music – KORNELIJE KOVAC*

*Uloge / Cast:*  
Boris Komnenić – MARKO VUJIĆ  
Nataša Ninković – JELICA  
Mihailo Lađevac, Milan Tomić – BATIĆ  
Milan Gutović - ALEKSA  
Nebojša Dugalić – MIMA  
Dobrila Ćirković – MARIJA

Rodonačelnik srpske drame, Jovan Sterija Popović, svojom prvom komedijom „Laža i paralaža“ ukazuje na našu sklonost da lažima i prevarama ostvarujemo lične interese, pojavu koja je aktuelna i danas.

Ovo klasično delo srpske dramske književnosti priča o dva prevaranta i njihovim izmišljotinama koje se prihvataju kao istina, a oni se nadmeću ko će više i ubedljivije da laže. Iako je u centru zbijanja laž, a većina likova biva obmanuta, reč je o lepršavoj komediji koja umnogome govori i o današnjem vremenu.

A u šali izgovorena istina ima najbolje dejstvo, ili kako Sterija reče: „Niti se ko, po mnjenju mome, lakše popraviti daje, nego kad se sam svojim budalaštinama smejeti počne.“

The originator of the Serbian drama, Jovan Sterija Popović, in his first comedy “The Liar and the Arch Liar” points out that we tend to achieve our personal interests through lies and deception, which is the phenomenon present even today.

This classic work of Serbian literature is a story of two swindlers and their lies that are accepted as true, as they compete who will lie more and be more persuasive. Although lie is in the focus of attention, and the majority of characters are deceived, this is a breezy comedy which refers to the present time in many aspects.

And the truth spoken in jest is most effective, or as Sterija put it: „In my opinion, the easiest way to become a better person is to start laughing at your own foolishness.“



18. MART

20.00

XXIII



*Žiri festivala / Festival Jury:*

RISTO STEFANOVSKI, *predsednik / President, Makedonija / Macedonia*  
KIM WOO OK, *Republika Koreja / Republic of Korea*  
RAŠKO JOVANOVIĆ, *Srbija / Serbia*



Nagrada za najbolju predstavu u celini  
statuetu Don Kihot  
rad vajara Nikole-Kolje Milunovića

Award for the best production  
Statuette of Don Quixote  
work of the sculptor Nikola-Kolja Milunović



DEVET PREDHODNIH FESTIVALA  
NINE EDITIONS OF THE FESTIVAL HELD SO FAR

## **PRVI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2002"**

Festival je otvorila glumica Mira Stupica.



Učesnici:

1. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Josip Pejaković: "Čo'jek na četiri noge"
2. SR Jugoslavija, Bar  
Barski ljetopis  
Veljko Radović: "Jakov grli trnje"
3. SR Jugoslavija, Beograd  
Atelje 212  
Semjuel Beket: "Poslednja traka"
4. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
SARTR  
Ežen Jonesko: "Stolice"
5. SR Jugoslavija, Beograd  
Narodno pozorište  
Ljubomir Simović: "Hasanaginica"
6. Makedonija, Bitolj  
Narodno pozorište  
Coume Moile Piaf: "Edit Pjaf"
7. SR Jugoslavija, Beograd  
Atelje 212  
Dragan Uskoković: "Čegović"
8. Bosna i Hercegovina, Banjaluka  
Narodno pozorište  
Nikolaj Koljada: "Kokoška"
9. SR Jugoslavija, Beograd  
Pozorište "Slavija"  
Dušan Cvetić: "Damin Gambit"
10. Austrija, Beč  
Zijah Sokolović: "Kabares-Kabarei"

Prateći program:

- Veče Radeta Šerbedžije
- Koncert Grupe "Foltih" - Bitolj
- Veče Petra Kralja-Kabare "Putuj Evropo", Gorana Sultanovića

Na prvom Festivalu nije bilo predviđeno formiranje i dodjela nagrada.

## FIRST EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2002"

Festival was opened by the actress Mira Stupica.

Participants:

1. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
Josip Pejaković: "Man with Four Legs"
2. FR Yugoslavia, Bar  
Barski ljetopis  
Veljko Radović: "Jakov Embraces Thorns"
3. FR Yugoslavia, Belgrade  
Atelje 212  
Samuel Beckett: "Last Tape"
4. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
SARTR  
Eugene Ionesko: "Chairs"
5. FR Yugoslavia, Belgrade  
National Theatre Ljubomir Simović: "Hasanaginica"
6. Macedonia, Bitola  
National Theatre  
Coume Moile Piaf: "Edith Piaf"
7. FR Yugoslavia, Belgrade  
Atelje 212  
Dragan Uskoković: "Čegović"
8. Bosnia and Herzegovina, Banjaluka  
National Theatre  
Nikolai Kolada: "Hen"
9. FR Yugoslavia, Belgrade  
"Slavija" Theatre  
Dusan Cvetić: "Queen's Gambit"
10. Austria, Vienna  
Zijah Sokolović: "Kabares-Kabarei"

Additional Program:

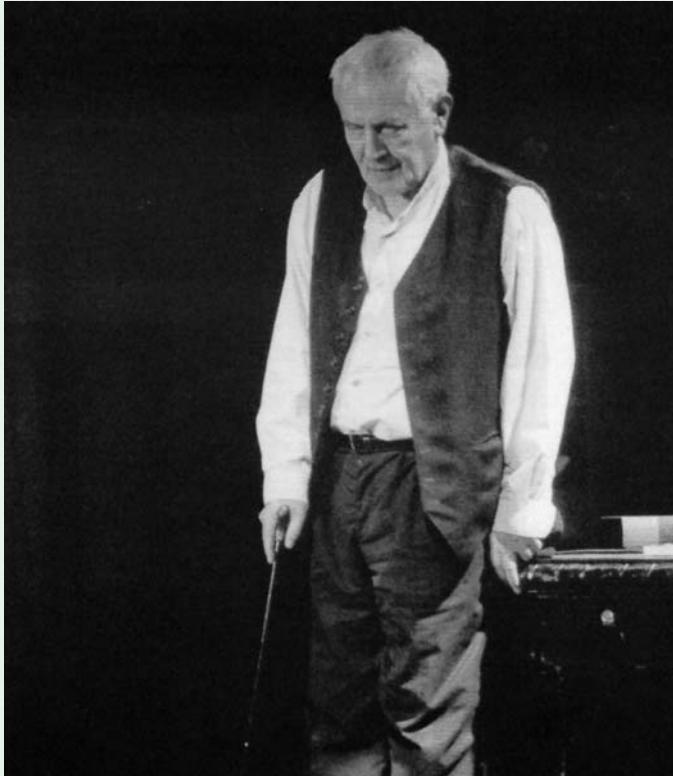
- Evening with Rade Šerbedžija
- Concert of the "Foltih" Band - Bitola
- Evening with Petar Kralj
- Cabaret "Travel Europe", Goran Sultanović

There was no jury for award giving in the first edition of the Festival.



## DRUGI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2003"

Festival je otvorio glumac Ljuba Tadić.



Učesnici:

1. Hrvatska, Zagreb  
Teatar u gostima  
Ronald Harvud: "Kvartet"
2. Slovenija, Ljubljana  
Evropski mesec kulture  
A.P. Čehov-Zijah Sokolović: "Medved"
3. Nemačka, Dizeldorf  
Evropski romski teatar "Pralipe"  
Dragica Potočnjak: "Kalea"
4. Slovenija, Ljubljana  
Slovenačko narodno pozorište  
Caryl Churchill: "Tamo daleko"

5. SR Jugoslavija, Novi Sad  
Srpsko narodno pozorište  
Bogdan Španjević: "Nakaze"
6. SR Jugoslavija, Nikšić  
Nikšićko pozorište  
Goran Bulajić: "Presuda"
7. SR Jugoslavija, Cetinje  
Kraljevsko pozorište Zetski dom  
Alfred Žari: "Kralj Ibi"\*
8. Mađarska, Budimpešta  
Srpsko pozorište u Mađarskoj  
G. Andel-M.Rus: "Somborska ruža"\*
9. Makedonija, Bitolj  
Narodno pozorište  
Risto Krle: Pare su ubistvo

Prateći program:

- Izložba skica i crteža Mire Čohadžić i sećanje na nju
- Romsko veče: Pralipe i biseri Srema
- Veče Radka Polića
- Veče Svetlane Bojković\*
- Veče Mire Banjac\*
- Veče Mete Jovanovskog\*

Žiri Festivala:

- Mira Banjac, glumica
- Želimir Orešković, reditelj
- Milica Novković, dramski pisac

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Narodno pozorište Bitolj, Makedonija  
R. Krle: "Pare su ubistvo"

\*Predstave nisu izvedene zbog dana žalosti povodom ubistva  
Premijera Srbije, dr Zorana Đindjića.

## SECOND EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2003"

Festival was opened by the actor Ljuba Tadić.

Participants:

1. Croatia, Zagreb  
Teatar u gostima  
Ronald Harwood: "Quartett"
2. Slovenia, Ljubljana  
European Culture Month  
A.P. Chekov-Zijah Sokolović: "Bear"
3. Germany, Diesseldorf  
European Roma Theatre "Pralipe"  
Dragica Potočnjak: "Kalea"
4. Slovenia, Ljubljana  
Slovenian National Theatre  
Caryl Churchill: "Far Away"
5. FR Yugoslavia, Novi Sad  
Serbian National Theatre  
Bogdan Španjević: "Freaks"
6. FR Yugoslavia, Nikčić  
Niksic Theatre  
Goran Bulajić: "Verdict"
7. FR Yugoslavia, Cetinje  
Royal Theatre Zetski Dom  
Alfred Garrie: "King Ibi"\*
8. Hungary, Budapest  
Serbian Theatre in Hungary  
G. Andel-M.Rus: "Sombor Rose"\*
9. Macedonia, Bitola  
National Theatre  
Risto Krle: "Money is Lethal"

Additional Program:

- Exhibition of the sketches and drawings by Mira Čohadžić
- Roma evening: Pralipe and Pearls of Srem
- Evening with Radko Polić
- Evening with Svetlana Bojković\*



- Evening with Mira Banjac\*
- Evening with Meto Jovanovski\*

Festival Jury:

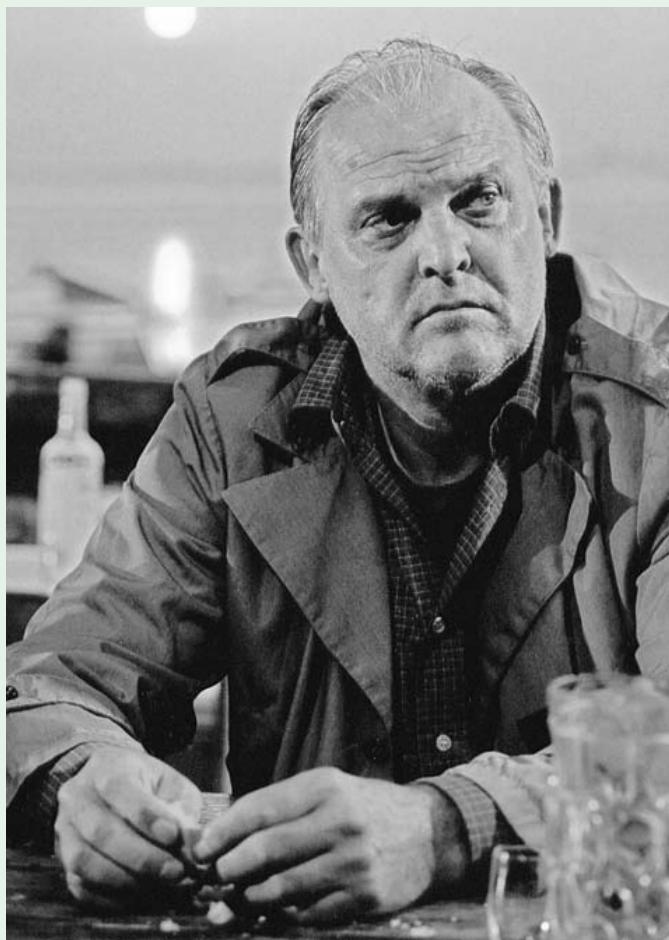
Mira Banjac, actress  
Želimir Orečković, director  
Milica Novković, playwright

AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:  
National Theatre Bitola, Macedonia  
R. Krle: "Money is Lethal"

\*The performances were not presented because of the Day of Mourning in commemoration of the assassinated Serbian Prime Minister, dr Zoran Djindjic.

## TREĆI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2004"

Festival je otvorio glumac Radko Polić.



Učesnici:

1. Makedonija, Skoplje  
Dramski teatar  
Hose Rivera: "Marisol"
2. Bugarska, Sofija  
Credo Teatar  
Nikolaj Gogolj: "Šinjel"
3. Albanija, Tirana  
Narodno pozorište  
K. Varnalis: "Odbrana Sokratova"

4. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
SARTR Darko Lukić: "Kraljice"
5. Srbija i Crna Gora, Beograd  
Pozorište na Terazijama  
M. Zablaćanski: "Zamisli život"
6. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
SARTR  
Safet Plakalo: "Phoeniks je sagoreo uzalud"
7. Srbija i Crna Gora, Cetinje  
Kraljevsko pozorište Zetski dom  
Alfred Žari: "Kralj Ibi"\*
8. Slovenija, Gorica  
Međunarodna koprodukcija  
(Slovenija, Hrvatska, Italija, Mađarska)  
Marjan Bevk: "Pismo s fronta"
9. Engleska, London  
ACT TC  
Po delu Endrjua Risika "Troja"  
- "Muškarci ne ratuju zbog žena"
10. Hrvatska, Zagreb  
Kerempuh  
Dušan Kovačević: "Balkanski špijun"

Prateći program:

Veče Meta Jovanovskog\*

Veče Svetlane Bojković\*

Veče Mire Banjac\*

Žiri Festivala:

Želimir Orešković, reditelj

Veljko Radović, dramski pisac

Filip David, pisac

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Credo Teatar, Sofija, Bugarska

Nikolaj Gogolj: "Šinjel"

\*Predstave su izvedene na III umesto na II Festivalu zbog dana  
žalosti povodom ubistva Premijera Srbije, dr Zorana Đindjića.

### **THIRD EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2004"**

Festival was opened by the actor Radko Polić.

#### **Participants**

1. Macedonia, Skopje  
Drama Theatre  
Jose Rivera: "Marisol"
2. Bulgaria, Sofia  
Credo Theatre  
Nikolai Gogol: "Overcoat"
3. Albania, Tirana  
National Theatre  
K. Varnalis: "Socrates Apology"
4. Bosnia i Herzegovina, Sarajevo  
SARTR  
Darko Lukić: "Queens"
5. Serbia and Montenegro, Belgrade  
Theatre on Terazije  
M. Zablaćanski: "Immagine the World"
6. Bosnia i Herzegovina, Sarajevo  
SARTR  
Safet Plakalo: "Phoeniks Burned in Vain"
7. Serbia and Montenegro, Cetinje  
Royal Theatre Zetski dom  
Alfred Garrie: "King Ibi"\*
8. Slovenia, Gorica International coproduction  
(Slovenia, Croatia, Italy, Hungary)  
Marian Bevk: "Letters from the Frontline"
9. England, London  
ACT TC  
Andrew Rissic - "Men Do Not Go to War over Women"
10. Croatia, Zagreb  
Kerempuh  
Dušan Kovačević: "The Balkan Spy"

#### **Additional Program:**

- Evening with Meto Jovanovski\*  
Evening with Svetlana Bojković\*  
Evening with Mira Banjac\*

#### **Festival Jury:**

Želimir Orešković, director  
Veljko Radović, playwright  
Filip David, writer



**AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:**  
Credo Theatre, Sofia, Bulgaria  
Nikolai Gogol: "Overcoat"

\*The performances were presented in the third, instead of the second, edition of the Festival, because of the Day of Mourning in commemoration of the assassinated Serbian Prime Minister, dr Zoran Djindjic.

## **ČETVRTI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2005"**

Festival otvorila Olivera Marković.



Učesnici:

1. Bugarska, Sofija  
Pozorište "Ela"  
Po Hašeku, Alenu, Jerfejevu  
"Za idiole koji bodu oči"
2. Srbija i Crna Gora, Podgorica  
Crnogorsko narodno pozorište  
Martin McDonagh: "The Beauty Queen"
3. Izrael, Givataim  
Pozorište "Givataim"  
Roni Feldman: "Nečujni ljudi"
4. Mađarska, Budimpešta  
Srpsko pozorište  
Lendel, K. Kovač, M. Rus: "Pastir vukova"\*
5. Hrvatska, Zagreb  
Teatar Exit  
S. Berkof: "Dekadencija"
6. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
SARTR  
Ibrahim Kajan: "Katarina Kosača"
7. Ukrajina, Kijev  
"Suzirija"  
Bulat Okudžava: "U ulici doboša"
8. Makedonija, Skoplje  
Dramski teatar  
Goran Stefanovski: "Živ čovek"

Prateći program:

Veče Mihaila Janketića  
Veče Dragice Tomas  
Veče Petra Banićevića  
Veče Ivana Bekjareva

Žiri Festivala:

Veljko Radović, dramski pisac  
Tanja Mandić-Rigonat, reditelj  
Marian Bevk, reditelj  
NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU U CELINI:  
Crnogorsko narodno pozorište, Podgorica  
Martin McDonagh: "The Beauty Queen"

\*Predstava je trebalo da bude odigrana 12.3.2003. ali nije zbog tragičnog ubistva Premijera Srbije, dr Zorana Đindića, izvedena je na isti dan 2 godine kasnije.

## **FOURTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2005"**

Festival was opened by the actress Olivera Marković.

Participants:

1. Bulgaria, Sofia  
Theatre "Ela"  
By Hašek, Alen, Jerfejev"  
For Striking Idiots"
2. Serbia and Montenegro, Podgorica  
Montenegrin National Theatre  
Martin McDonagh: "The Beauty Queen"
3. Israel, Giwataim  
Theatre "Giwataim"  
Roni Feldman: "Silent People"
4. Hungary, Budapest  
Serbian Theatre  
Lendel, K. Kovač, M. Rus: "Wolf Shepherd"\*
5. Croatia, Zagreb  
Theatre Exit  
S. Berkoff: "Decadence"
6. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
SARTR  
Ibrahim Kajan: "Katarina Kosača"
7. Ukraine, Kiev  
"Suzyria" Theatre  
Bulat Okudzhava: "In a Drum Lane"
8. Macedonia, Skopje  
Drama Theatre  
Goran Stefanovski: "Everyman"

Additional Program:

Evening with Mihailo Janketić  
Evening with Dragica Tomas  
Evening with Petar Banićević  
Evening with Ivan Bekjarev

Festival Jury:

Veljko Radović, playwright  
Tanja Mandić-Rigonat, director  
Marian Bevk, director

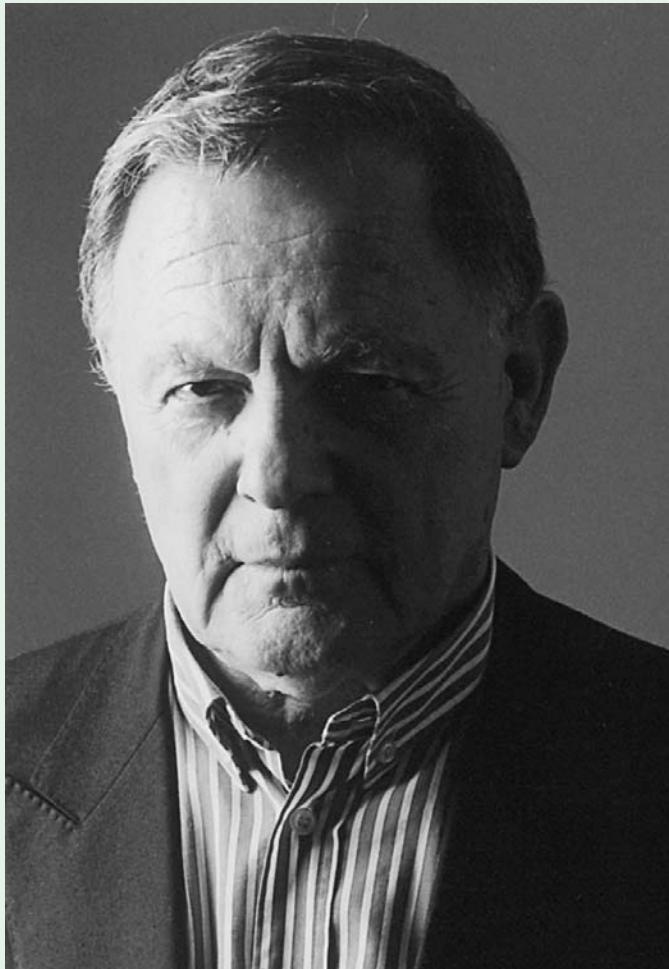


**AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:**  
Montenegrin National Theatre, Podgorica  
Martin McDonagh: "The Beauty Queen"\*

The performance was scheduled for 12 March 2003, but because of the tragic assassination of the Serbian Prime Minister, dr Zoran Djindjic, it was presented two years later on the same day.

## PETI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2006"

Festival otvorio glumac Petar Banićević



Učesnici:

1. Srbija i Crna Gora, Beograd  
Pozorište "Slavija"  
Miodrag Ilić. "Žanka"
2. Ukrajina, Kijev  
"Suzirija"  
Erik Emanuel Šmit: "Prikrivena ljubav"

3. Litvanija, Kaunas  
Kamerni teatar  
Aleksandar Puškin: "Pikova dama"
4. Bugarska, Plovdiv  
Dramski teatar  
Ljubiša Georgijevski: "Filoktet"
5. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Pozorište mladih  
Nik Vud: "Trg ratnika"
6. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Dušan Kovačević: "Doktor Šuster"
7. Makedonija, Skoplje  
Makedonsko narodno pozorište  
Po Sofokleovoj "Elektri"- "Bezimeni"
8. Srbija i Crna Gora, Sremska Mitrovica  
Pozorište "Dobrica Milutinović", Šabačko pozorište  
Jovan Sterija Popović: "Ženidba i udadba"
9. Srbija i Crna Gora, Cetinje  
Kraljevsko pozorište Zetski dom  
Danilo Kiš: "Drveni sanduk Tomasa Vulfā"
10. Italija, Udine  
Pozorište Incerto/CSS Stalno pozorište inovacija FVG  
Eduardo Erba: "Njujorški maraton"

Prateći program:

Otvaranje izložbe fotografija iz predstava Ljube Tadića održanih u pozorištu "Slavija" i sećanje na njega.

Žiri Festivala:

Radomir Putnik, dramaturg

Marian Bevk, reditelj

Petar Zec, reditelj

NAGRADA "DON KIHOT" ZANAJBOLJU PREDSTAVU

UCELINI:

Kamerni teatar Kaunas

Aleksandar Puškin: "Pikova dama"

## FIFTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2006"

Festival was opened by the actor Petar Banićević

Participants:

1. Serbia and Montenegro, Belgrade "Slavija" Theatre  
Miodrag Ilić. "Žanka"
2. Ukraine, Kiev "Suzyria"  
Eric Emanuel Schmitt: "Secret Love"
3. Lithuania, Kaunas  
Chamber Theatre  
Alexander Pushkin: "The Queen of Spades"
4. Bulgaria, Plovdiv  
Drama Theatre  
Ljubiša Georgijevski: "Filoctetes"
5. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
Theatre of the Young  
Nick Wood: "Warrior's Square"
6. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
Dušan Kovačević: "Doctor Šuster"
7. Macedonia, Skopje  
Macedonian National Theatre  
Based on Sophocle's "Electra"- "Nameless"
8. Serbia and Montenegro, Sremska Mitrovica  
Theatre "Dobrica Milutinović", Šabac Theatre  
Jovan Sterija Popović: "Getting Married"
9. Serbia and Montenegro, Cetinje  
Royal Theatre Zetski dom  
Danilo Kiš: "Wooden Chest of Thomas Wolf"
10. Italy, Udine  
Theatre Incerto/CSS Permanent Innovations Theatre FVG  
Eduardo Erba: "New York Marathon"

Additional Program:

Exhibition of photos from the performances of the actor Ljuba Tadić played in the SLAVIJA Theatre.

Festival Jury:

Radomir Putnik, dramaturge  
Marian Bevk, director  
Petar Zec, director



AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:

Chamber Theatre Kaunas

Alexander Pushkin: "The Queen of Spades"

## ŠESTI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2007"

Festival otvorio glumac Pero Kvrgić



Učesnici:

1. Hrvatska, Zagreb  
Planet Art, Zagreb  
Džef Baron: "U poseti kod gospodina Grina"
2. Srbija, Vranje  
Pozorište "Bora Stanković"  
Borisav Stanković: "Koštana"
3. Bugarska, Sofija  
Bugarsko narodno pozorište "Ivan Vazov"  
Patrik Suskind: "Kontrabas"
5. Ruska federacija, Sankt Peterburg  
Mali dramski teatar  
Maksim Gorki: "Na dnu"
6. Rumenija, Đurđu  
Pozorište "Valah"  
Dumitru Soloman: "Miriam"
7. Crna Gora, Podgorica  
Crnogorsko narodno pozorište  
Valentin Krasnogorov: "Ajmo na sex"
8. Makedonija, Skoplje  
Makedonsko narodno pozorište  
Ežen Jonesko: "Ludilo za dvoje"
9. Ruska federacija, Omsk  
Državno dramsko pozorište  
Avgust Strindberg: "Gospodica Julija"

Prateći program:

Kabare Gorana Sultanovica: „Ja pevam svoj bluz“

Žiri Festivala:

Gradimir Gojer, reditelj, BiH  
Radomir Putnik, dramaturg, Srbija  
Andrei Moskwin, teatrolog, Poljska

NAGRADA "DON KIHOT" ZANAJBOLJU PREDSTAVU U CELINI:

Makedonsko narodno pozorište  
Ežen Jonesko: "Ludilo za dvoje"

## SIXTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2007"

Festival was opened by the actor Pero Kvrgić

Participants:

1. Croatia, Zagreb  
Planet Art  
Jeff Baron: "Visiting Mr. Green"
2. Serbia, Vranje  
Theatre "Bora Stanković"  
Borisav Stanković: "Koštana"
3. Bulgaria, Sofia  
The Bulgarian National Theatre "Ivan Vazov"  
Patrick Suskind: "The Double Bass"
5. Russian Federation, St. Petersburg  
Nebolshoy Drama Theatre  
Maxim Gorky: "The Lower Depths"
6. Romania, Giurgiu "Valah Theatre"  
Dumitru Soloman: "Miriam"
7. Montenegro, Podgorica  
National Theatre of Montenegro  
Valentin Krasnogorov: "Let's Have Sex"
8. Macedonia, Skopje  
National Theatre of Macedonia  
Eugene Ionesko: "Delirium for Two"
9. Russian Federation, Omsk  
Omsk State Drama Theatre  
August Strindberg: "Miss Julie"

Additional Program:

Goran Sultanovic: Cabaret „I Sing the Blues“

Festival Jury:

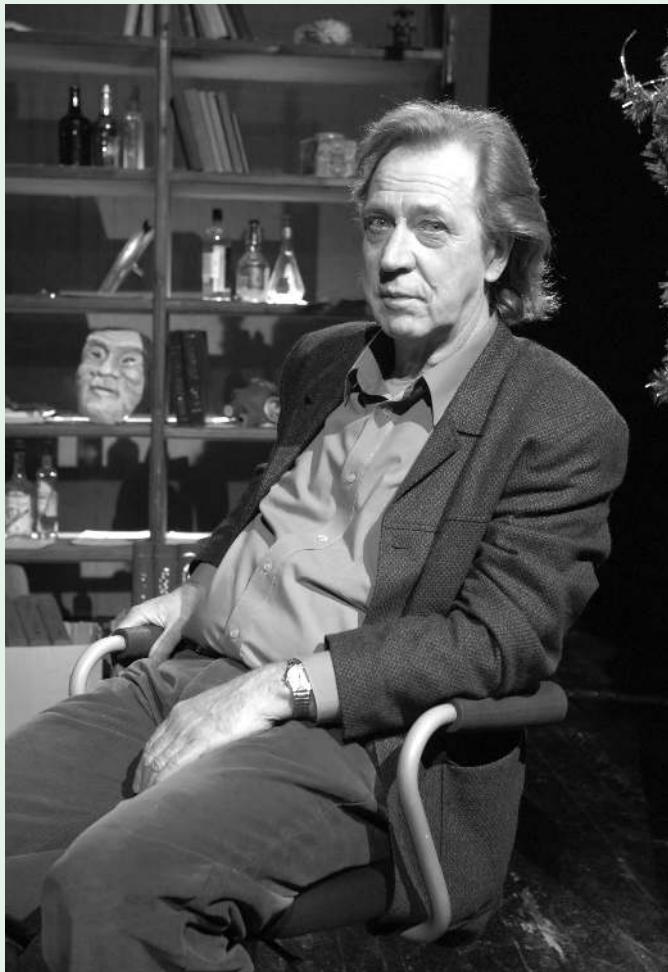
Gradimir Gojer, Director, BiH  
Radomir Putnik, Dramaturge, Serbia  
Andrei Moskwin, Theatrorologist, Poland



AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:  
National Theatre of Macedonia  
Eugene Ionesko: "Delirium for Two"

## SEDMI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2008"

Festival je otvorio glumac Nikolaj Ivanov



Učesnici:

1. Letonija, Riga  
Teatar Opservatorija i Narodno pozorište Letonije  
"Mi", po komadu A. Ostrovskog: "Oluja"
2. Rusija, Sankt Peterburg  
Pozorište mladih "Brijancev"  
Vili Rasel: "Vaspitavanje Rite"
3. Makedonija, Skoplje  
Makedonsko narodno pozorište  
Alfred Žari: "Kralj Ibi"

4. Bugarska, Sofija  
Teatar Credo  
H.K. Andersen: "Sve što stari radi, uvek je pravo"
5. Bosna i Hercegovina, Zenica  
Bosansko narodno pozorište  
Grupa autora: "Kišna sonata", po motivima teksta  
"Lepotica Linejna" Martina Makdone
6. Hrvatska, Sisak  
Kristalna kocka vedrine, Gradsko kazalište  
Dejvid Harover: "Kos"
7. Švajcarska, Lugano  
Pozorišna kompanija Markusa Zonera  
Patricija Barbujani: "Eva i Adam"
8. Crna Gora, Nikšić  
Nikšičko pozorište  
Mirko Kovač: "Srčana kap"
9. Srbija, Beograd  
Pozorište "Slavija"  
Edvard Olbi: "Ko se boji Virdžinije Vulf"
10. Japan, Tokio  
Akira Šimicu  
Akira Šimicu: "Iz haosa"

Žiri Festivala:

Milosav Buca Mirković, pisac i pozorišni kritičar, Srbija  
Gradimir Gojer, pisac i reditelj, Bosna i Hercegovina  
Andrej Moskvin, teatrolog, Poljska

NAGRADA "DON KIHOT" ZANAJBOLJU PREDSTAVU U CELINI:

Teatar Opservatorija i Narodno pozorište Letonije "Mi", po komadu A. Ostrovskog: "Oluja"

## SEVENTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2008"

Festival was opened by the actor Nikolai Ivanov

Participants:

1. Latvia, Riga  
Theatre Observatory and The Latvian National Theatre  
"Us", after A. Ostrovsky's "The Tempest"
2. Russian Federation, St. Petersburg  
Bryantsev Theatre for Young Audience  
Willy Russell: "Educating Rita"
3. Macedonia, Skopje  
Macedonian National Theatre  
Alfred Jarry: "King Ubu"
4. Bulgaria, Sofia  
Credo Theatre, Sofia  
H.K. Andersen: "Daddy's Always Right"
5. Bosnia and Herzegovina, Zenica  
Bosnian National Theatre  
Group of authors: "Rainy Sonata",  
after Martin McDonough,  
"The Beauty Queen of Leenane"
6. Croatia, Sisak  
The Crystal Cube of Brightness, Town Theatre  
David Harrower: "The Blackbird"
7. Switzerland, Lugano  
Markus Zohner Theatre Company  
Patrizia Barbuiani: "Eve & Adam"
8. Montenegro, Nikšić  
Mirko Kovač: "The Heart Attack"
9. Serbia, Belgrade  
"Slavija" Theatre  
Edward Albee: "Who's Afraid of Virginia Woolf?"
10. Japan, Tokyo  
Akira Shimizu  
Akira Shimizu: "From Chaos"



Festival Jury:

Milosav Buca Mirković, Writer and Theatre Critic, Serbia  
Gradimir Gojer, Writer and Director, Bosnia and Herzegovina  
Andrei Moskwin, Theatrorologist, Poland

AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:  
Theatre Observatory and The Latvian National Theatre "Us",  
after A. Ostrovsky's "The Tempest"

## **OSMI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL "SLAVIJA 2009"**

Festival otvorila glumica Ksenija Jovanović



Žiri Festivala:

Blagoje Stefanovski, predsednik, Makedonija  
Anastas Popdimitrov, Bugarska  
Milosav Buca Mirković, Srbija

**NAGRADA „DON KIHOT“ ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:**

Teatar „Okolo doma Stanislavskog“  
N.V. Gogolj: „Kockari“

Učesnici:

1. Ruska federacija, Moskva  
Teatar „Okolo doma Stanislavskog“  
N.V. Gogolj: „Kockari“
2. Srbija, Beograd  
Pozorište „Slavija“,  
B. Nušić: „Vlast“
3. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Sarajevski ratni teatar SARTR  
M. Žalica: „Zagrljenici“
4. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Narodno pozorište  
D. Jelačić Bužinski: „Ponoćna igra“
5. Srbija, Šabac  
Šabačko pozorište  
Z. Božović: „Kraljica smeha“
6. Hrvatska  
„Epilog“ teatar, Zagreb i Gradsко kazalište, Sisak  
D. Farao: „Gost“
7. Bugarska, Sofija  
Pozorište mladih „Nikolaj Binev“  
F. Vedekind: „Smrt i đavo“
8. Rumunija, Bukurešt  
Pozorište „Nottara“  
A.P. Čehov: „Platonov“
9. Makedonija, Skoplje  
Dramski „Teatar“  
E. Olbi „Koza ili ko je Silvija?“

## EIGHTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2009"

Festival was opened by the actress Ksenija Jovanović

Festival Jury:

Blagoje Stefanovski, President, Macedonia  
Anastas Popdimitrov, Bulgaria  
Milosav Buca Mirković, Serbia

AWARD „DON QUIXOTE” FOR THE BEST PRODUCTION:

Theatre “Okolo doma Stanislavskog”  
N.V. Gogol: „The Gamblers“



Participants:

1. The Russian Federation, Moscow  
Theatre „Okolo doma Stanislavskog“  
N.V. Gogol: „The Gamblers“
2. Serbia, Belgrade  
„Slavija“ Theatre  
B. Nušić: „In Power“
3. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
Sarajevo War Theatre SARTR  
M. Žalica: „The Embrace“
4. Bosnia and Herzegovina  
Sarajevo National Theatre  
D. Jelačić Bužinski: “The Midnight Game”
5. Serbia, Šabac  
Šabac Theatre  
Z. Božović: „The Queen of Laughter“
6. Croatia  
„Epilog“ Theatre, Zagreb  
Town Theatre, Sisak  
D. Pharaoh: „The Guest“
7. Bulgaria, Sofia  
Youth Theatre “Nikolai Binev”  
F. Vedekind: „The Death and the Devil“
8. Romania, Bucharest  
“Nottara” Theatre  
A.P. Chekhov: „Platonov“
9. Macedonia, Skopje  
Drama Theatre  
E. Albee: „The Goat: Or, Who is Sylvia“

## **DEVETI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2010.“**

Festival otvorio glumac Mihailo Janketić



Žiri Festivala:

Raško V. Jovanović, predsednik, Srbija  
Eleonora Makarova, Rusija  
Blagoje Stefanovski, Makedonija

NAGRADA „DON KIHOT“ ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Pozorište “Astorka Korzo 90”, Bratislava, Slovačka  
I. Turgenjev: “Mesec dana na selu”

Učesnici:

1. Hrvatska, Zagreb  
Pozorište „Rugantino“  
J. Reza: „Bog masakra“
2. Brazil, São Paulo  
“Forte Casa Teatro“  
Grupa autora: „Alembrar“
3. Srbija, Beograd  
Pozorište “Slavija“  
B. Nušić: „Kirija“
4. Rusija, Omsk  
Državno akademsko dramsko pozorište iz Omska  
E. de Filipo: “Cilindar”
5. Srbija, Kraljevo  
Kraljevačko pozorište  
Lj. Simović: „Putujuće pozorište Šopalović“
6. Bugarska, Vraca  
Dramsko-lutkarsko pozorište  
Po motivima M. Bulgakova: „Sanja sam bekstvo“
7. Rumunija, Temišvar  
Nemačko državno dramsko pozorište iz Temišvara  
D. Ivs: „Sve u svoje vreme“
8. Slovačka, Bratislava  
Pozorište “Astorka Korzo 90“  
I. Turgenjev: “Mesec dana na selu”

## NINTH EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2010"

Festival was opened by the actor Mihailo Janketić

Festival Jury:

Raško V. Jovanović, President, Serbia  
Eleonora Makarova, Russia  
Blagoje Stefanovski, Macedonia

AWARD „DON QUIXOTE” FOR THE BEST PRODUCTION:

Theatre “Astorka Korzo 90”, Bratislava, Slovakia  
I. Turgenev: “A Month in the Country”



Participants:

1. Croatia, Zagreb  
Theatre „Rugantino“  
Y. Reza: „God of Carnage“
2. Brazil, São Paulo  
“Forte Casa Teatro”  
Group of authors: „Alembra“
3. Serbia, Belgrade  
“Slavija” Theatre  
B. Nušić: „The Rent“
4. Russia, Omsk  
State Academic Drama Theatre  
E. de Filippo: “Top Hat”
5. Serbia, Kraljevo  
Kraljevo Theatre  
Lj. Simović: „The Šopalović Travelling Theatre“
6. Bulgaria, Vraca  
Drama-Puppet Theatre  
Based on M. Bulgakov: „I Dreamt About Running Away“
7. Romania, Timisoara  
German State Drama Theatre  
D. Ives: „All in the Timing“
8. Slovakia, Bratislava  
Theatre “Astorka Korzo 90”  
I. Turgenev: “A Month in the Country”



*Izdavač / Publisher*  
Pozorište "Slavija" / "Slavija" Theatre

*Direktor/ Managing Director*  
Batrić Žarković

*Tekst priredio / Text prepared by*  
Batrić Žarković

*Prevod na engleski / Translated by*  
Ljiljana Žarković

*Dizajn znaka, plakata i kataloga*  
*Design of the logo, poster and catalogue*  
Miomir Radović

*Priprema i štampa / Prepared and printed by*  
CICERO, Beograd

Zahvaljujemo se  
Sekretarijatu za kulturu grada Beograda,  
Gradskoj Opštini Vračar, Beograd

Special thanks to  
The Secretariat for Culture of the City of Belgrade,  
Municipality Vračar, Belgrade

Pozorište "Slavija"  
Beograd, Svetog Save 16-18  
telefoni: 24 36 995, 24 45 828  
tel./fax: 24 37 395  
e-mail: pozoriste.slavija@sbb.rs  
pslavija@bitsyu.net  
website: [www.pozoriste-slavija.co.rs](http://www.pozoriste-slavija.co.rs)



"Slavija" Theatre  
Belgrade, Svetog Save 16-18  
Phone: (+381 11) 24 36 995, 24 45 828  
Phone/Fax: 24 37 395  
e-mail: [pozoriste.slavija@sbb.rs](mailto:pozoriste.slavija@sbb.rs)  
[pslavija@bitsyu.net](mailto:pslavija@bitsyu.net)  
website: [www.pozoriste-slavija.co.rs](http://www.pozoriste-slavija.co.rs)